



III nivå 3
swahili / bokmål
Ursula Nafula
Brian Wambi
Lesley Koyi, Ursula Nafula



dra til byen

Den dagene jeg dro hjemmefra før å

mjini

Siku niliyoonoka nyumbani kulekeea

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Overrett av: Ursula Nafula (sw), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Illustrert av: Brian Wambi
Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

dra til byen

mjini / Den dagene jeg dro hjemmefra før å
Siku niliyoonoka nyumbani kulekeea

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Kituo kidogo cha mabasi kijijini mwetu kilijaa shughuli za watu na mabasi. mabasi mengi yalikuwa yamejaa mizigo. Chini, palikuwa na mizigo zaidi ya kupakia. Makondakta walikuwa wanataja majina ya sehemu mabasi yalikokuwa yanaelekea.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.

„Byen! Byen! Vestover!“ hørte jeg en medhjælper rope.
Det var bussen jeg måtte ta.

...

„Mjini! Mjini! Magharibi!“ Nilsika kondakta akitta kwa
sauti. Lile ndilo basi niliohitaji kupanda.





Basi la kwenda mjini lilikaribia kujaa, lakini watu wengine walikuwa wanaskumana kupanda kupanda. Baadhi yao walipakia mizigo chini ya basi. Wengine waliiweka katika sehemu ya juu.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



Basi la kurudi lilikuwa linajaa upesi. Muda mfupi baadaye, lingeanza safari ya kwenda mashariki. Jambo la maana kwangu wakati huo lilikuwa kuanza kutafuta nyumba ya mjomba wangu.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.

Nye passasjerer klamret seg til billetten sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen.
Kvinne med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

...

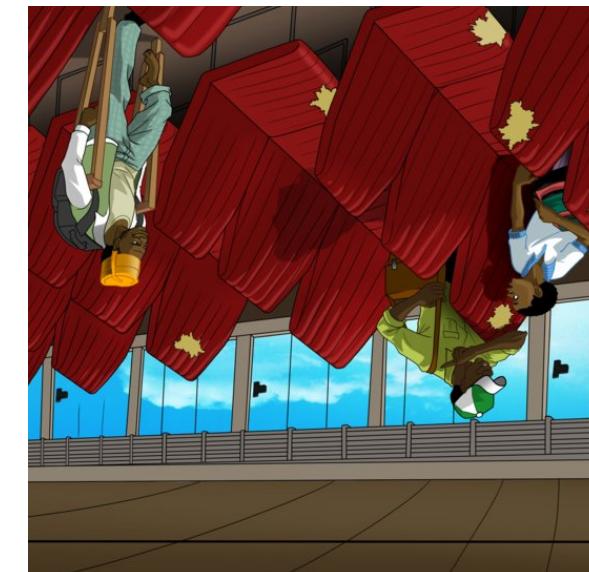
Abiria wapya walishika tilketi zao huku waktifuta mahali pa kuka. Wanawake waliokعوا na watoto wodogo walivatayarisha kwa safari hiyo nedefu.



Ni timer senere vakkert jeg av høylytt bankring og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

...

Baad ya saa tisa, niliamshwa kwa kelele za kuita abiria waliokwendä katika kijiji changu. Nilichukwa mfuko wangu mdogo na kuruka një ya basi.

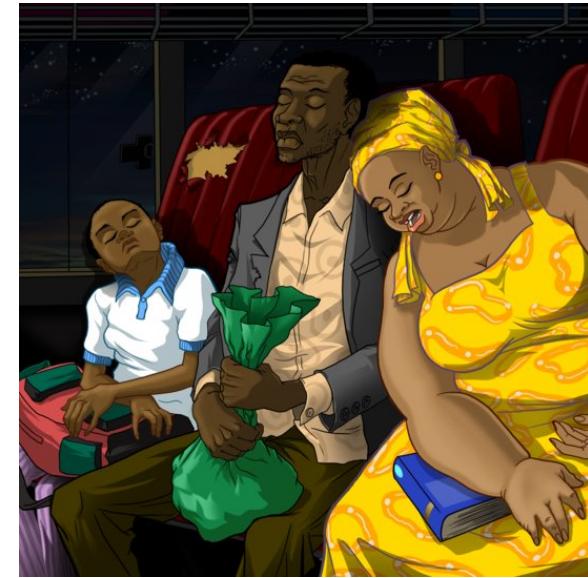




Nilijipenyeza ndani na kukaa karibu na dirisha. Mtu aliyeketi karibu nami alishika mfuko wa plastiki wa kijani kibichi. Alivaa viatu vilivyochakaa, koti kuukuu na alonekana kuwa na wasiwasi.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu. Personen som satt ved siden av meg holdt hardt om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle sandaler, en utslikt frakk, og han så nervøs ut.



Njiani, nilikariri jina la mahali mjomba wangu alipoishi kwenye mji mkubwa. Nilikuwa bado nafikiria wakati nilipopatwa na usingizi.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

...
 Jeg så ut av bussen og inså at jeg var i ferd med å
 forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp.
 Jeg skulle dra til den store byen.

Niliangalia nje na kutambua kwamba nilikwana naondoka
 kijijini kwantru, mahali ambapo nillilewa. Nilikwana
 naenda katika mji mkuuwa.
 ...



Laki ni mawazo yangu yaliyeja nyumbani. Je, mama yangu
 atakumwa salama? Je, sungura wangu watleta hela
 zozote? Je, ndugu yangu atakumwaka kuyunyizia maji
 Men tankene mine vandrte hjem. Kommer moren min til
 à bli trygg? Kommer kaninenne mine til à innbringne noe i
 penge? Kommer broren min til à huske à vanne de
 nyutspungne trearne mine?

...

miche ya miti yangu?





Upakiaji mizigo ulikamilika na abiria wakawa wameketi. Wachuuzi walizidi kusukumana kutaka kuingia ndani ya basi ili wauze bidhaa zao. Kila mmoja alitaja kwa sauti majina ya bidhaa alizokuwa anauza. Maneno yao yalinifurahisha.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



Safari ilipoendelea, joto lilikuwa jingi ndani ya basi. Niliyafumba macho yangu nikinuia kulala.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

Noen f a passasjerer kj opte noe   dr kke, andre kj opte
sm  snacks som de begynte   t gge p . De som ikke
haddet noen penge, som jeg, bare s  p .

...

Wasiokuwa na fedha, kama mimi, waitazama tu.
wakanuua vitafunwa vidago na kuanza kutafuna.
Baadhi ya abiria walinuua vinywaji. Wengi ne



Idet bussen forlot bussstasjonen, stirret jeg ut av vinduet.
Jeg lurtet p  om jeg noensinne skulle komme tilbake til
landsbyen min igjen.

...

Nilijuliza endapo ningerrudi na kwenda kijijini kwanangu
Basi ilipoonoka kituoni, nilichungulia dirisħani.
tena.





Shughuli hizi zilikatizwa kwa mlion wa honi ya basi, ishara kwamba tulikuwa tayari kuondoka. Kondakta aliwataka wachuuzi kuondoka ndani ya basi.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



Wachuuzi walisukumana huku wakitafuta njia ya kushuka. Wengine waliwarudishia wasafiri chenji zao. Wengine walifanya juhudzi za mwisho kuuza bidhaa zao.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.